

ประกาศนียบัตร DELF/DALF กับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย

รศ. ดร. ธิดา บุญธรรม

ดร. จงกล สุภเวชัย

ดร. เสาวนิตย์ ชัยมุสิก

## ประกาศนียบัตร DELF/DALF คืออะไร

**DELF** คือตัวย่อของ **Diplôme d'Etudes en Langue française** หมายถึง ประกาศนียบัตรภาษาฝรั่งเศสขั้นต้นหรือขั้นพื้นฐาน **DALF** คือตัวย่อของ **Diplôme Approfondi de langue française** ซึ่งหมายถึงประกาศนียบัตรภาษาฝรั่งเศสขั้นสูง ประกาศนียบัตรทั้งสองนี้เป็น “Diplôme” ไม่ใช่ “Certificate” ซึ่งเป็นเหมือนใบรับรองวุฒิหรือปริญญา ประกาศนียบัตรทั้ง 2 นี้ เป็นเอกสารรับรองความรู้และทักษะทางภาษาฝรั่งเศสที่กระทรวงศึกษาธิการ ประเทศฝรั่งเศสกำหนด ขึ้นเพื่อรับรองความรู้ภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนต่างชาติที่สามารถสอบผ่านการวัดผลตามเกณฑ์ มาตรฐานภาษาต่างประเทศตามกรอบอ้างอิงของสภายุโรป ( **Cadre européen Commun de référence pour les langues** ) ที่กำหนดขึ้น โดยสหภาพยุโรป ( รายละเอียดดังแนบ )

## ความเป็นมา

ในปี ค.ศ. 1991 สหภาพยุโรปได้มีมติปรับเปลี่ยนระดับและเกณฑ์การวัด DELF/DALF ใหม่ เป็น 6 ระดับ เพื่อให้สอดคล้องกับกรอบมาตรฐานจัดการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ที่เรียกว่า **Cadre Européen Commun de Référence pour les langues : CECR** เรียกชื่อ ดังนี้ **DELF A1, DELF A2, DELF B1, DELF B2, DELF C1 และ DELF C2** ซึ่งเป็นระดับสูงสุดและแต่ละระดับจะได้รับประกาศนียบัตร (Diplôme) เฉพาะระดับและประกาศนียบัตร (Diplôme) ทั้ง 6 ระดับเป็นอิสระไม่ขึ้นแก่กัน ผู้ที่มีความรู้และทักษะทางภาษาฝรั่งเศสไม่จำเป็นต้องทดสอบที่ละชั้น ตามลำดับ บุคคลทั่วไปหรือ ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียน ที่ต้องการวัดระดับความรู้ความสามารถทางภาษาฝรั่งเศสของตนเอง สามารถสมัครสอบได้ สำหรับผู้ที่สอบผ่านเกณฑ์จะเป็นที่ยอมรับในความรู้ความสามารถทางภาษาสถานศึกษาระดับมัธยมที่ผู้เรียนสามารถสอบผ่านเกณฑ์ DELF ได้ ย่อมได้รับการยกย่องในคุณภาพการจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสที่เป็นมาตรฐานตามเกณฑ์ มาตรฐานสากลที่ใช้กันทั่วโลก

ในกรณีนี้ ผู้สนใจที่จะวัดระดับความรู้และทักษะทางภาษาของตนเอง สามารถติดต่อเข้ารับการทดสอบได้ที่ สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพฯ สมาคมฝรั่งเศสเชียงใหม่ สมาคมฝรั่งเศสเชียงราย

## ระดับของประกาศนียบัตร (Diplômes)

ประกาศนียบัตร (Diplômes) ทั้ง 6 ระดับมีดังนี้

Diplômes	Public
DELF C2	ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสที่ใช้ภาษาได้อย่างมีประสิทธิภาพ
DELF C1	
DELF B2	ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสที่ใช้ภาษาได้อย่างอิสระ
DELF B1	
DELF A2	ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสที่ใช้ภาษาได้ในระดับขั้นพื้นฐาน
DELF A1	

เกณฑ์จำนวนเวลาในการเรียนภาษาฝรั่งเศสที่จะมีความรู้ความสามารถทางภาษาสามารถสอบตามเกณฑ์มาตรฐาน DELF/DALF ได้ มีดังนี้

Diplômes	เวลาเรียน
DELF C2	250++300++ ชม.
DELF C1	250-300 ชม.
DELF B2	200-250-300 ชม.
DELF B1	200-250 ชม.
DELF A2	100-120 ชม.
DELF A1	80-100 ชม.

ในการสอบวัดระดับความรู้ความสามารถการใช้ภาษาฝรั่งเศส จะวัดสี่ทักษะทางภาษา คือ การฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน ระดับพื้นฐานหรือเบื้องต้น คือ DELF A1 ระดับสูงขึ้น คือระดับ A2 ระดับที่สามารถใช้ภาษาฝรั่งเศสในการสื่อสารได้ดีในระดับมาตรฐานคือ ระดับ B1 ระดับความสามารถในการสื่อสารได้อย่างเป็นอิสระคือ ระดับ B2 ระดับความรู้ขั้นสูง คือ DELF มีขั้นสื่อสารได้อย่างดีและคล่องแคล่ว คือระดับ C1 ระดับขั้นสื่อสารได้อย่างยอดเยี่ยมคล่องแคล่ว พอๆ กับชาวฝรั่งเศส คือระดับ C2

สำหรับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสวัยรุ่น ในระดับมัธยมศึกษา สามารถสอบ DELF Junior และ DELF Scolaire ซึ่งมี 4 ระดับ คือ A1, A2, B1 และ B2 การจะสอบวัดระดับใด ขึ้นอยู่กับจำนวนชั่วโมงที่เรียน และความสามารถของผู้เรียน ปัจจุบัน มีประเทศต่างๆ ส่งเสริมและสนับสนุนให้สถานศึกษาจัดการเรียนการสอนให้สอดคล้องกับการสอบ DELF Scolaire เป็นประจำทุกปี เช่น ออสเตรเลีย เยอรมัน แคนาดา สเปน กัวเตมาลา อิตาลี เปรูชิลี ปาเลสไตน์ จอร์แดน ลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐเช็ก สโลวาเกีย ซีเรีย เซอร์เบียและมอนเตเนโกร สวิตเซอร์แลนด์ เวเนซุเอล่า เป็นต้น

## สภาพการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย

การจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย โดยทั่วไป สถานศึกษากำหนดจัดสอนภาษาฝรั่งเศสในชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย ชั้น ม.4 ม.5 และ ม.6 สัปดาห์ละ 4 ชั่วโมง เทอมหนึ่งๆ จะเรียนประมาณ 50+60 ชม. ดังนั้นในปีที่ 1 ควรจะมีความรู้ประมาณ 100+120 ชม. หากจัดการเรียนการสอนที่ทักษะได้อย่างถูกต้อง น่าจะสามารถสอบผ่านเกณฑ์ DELF A1 ปีที่ 2 น่าจะสอบ A2 ได้อย่างน้อยๆ ที่สุด เมื่อจบการเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย 3 ปี ควรสอบ A2 ได้ ถ้าจัดการเรียนการสอนได้ตามมาตรฐานสากลของสภาสหภาพยุโรป ซึ่งเป็นมาตรฐานที่ยอมรับทั่วโลก ผู้ที่มีชั่วโมงเรียนภาษาฝรั่งเศส 8-10 ชม. ต่อสัปดาห์หรือมากกว่านั้น และสามารถใช้ภาษาได้อย่างดี อาจสอบผ่านเกณฑ์ถึงระดับ B1 B2 ได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ที่ศึกษาภาษาฝรั่งเศสต่อในระดับมหาวิทยาลัย จะต้องสอบ B2 ได้ อย่งไรก็ดี การจะไปศึกษาต่อในมหาวิทยาลัยในประเทศฝรั่งเศส จะต้องสอบผ่านระดับ DALF B2

### ประโยชน์ของ DELF A1 - A2

1. เป็นการยกระดับคุณภาพการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยให้เป็นมาตรฐานสากลตามมาตรฐานโลก
2. เป็นใบรับประกันความสามารถในการสื่อสาร ฟัง พูด อ่าน เขียน ได้ตอบ เป็นภาษาฝรั่งเศสได้อย่างแท้จริง
3. ผู้เรียนสามารถใช้ประกาศนียบัตรดังกล่าวเป็นหลักฐานประกอบการเทียบความรู้สำหรับการศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา (ซึ่งจะต้องเจรจากับมหาวิทยาลัยต่อไป โดยขอใช้ DELF แทนการสอบ A NET หรือแทนการสอบวิชาเฉพาะ)
4. ใช้ประกอบอาชีพ ในการสมัครงานกับบริษัทที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส ซึ่งมีมากกว่า 350 บริษัทในประเทศไทยผู้ที่ มี diplôme นี้ ย่อมมีศักดิ์ศรีสูงกว่า และมีโอกาสได้งานง่ายกว่า เป็นที่ยอมรับของนายจ้าง
5. สร้างชื่อเสียงให้แก่โรงเรียนที่ผู้เรียนสามารถสอบ DELF ได้ เพราะเป็นเครื่องหมายยืนยันคุณภาพในการจัดการเรียนการสอนของโรงเรียน

อย่างไรก็ตาม การสอบ DELF ขึ้นอยู่กับความสมัครใจของผู้เรียน ถ้ามั่นใจในความสามารถของตน เพราะจำเป็นต้องสมัครสอบกับสมาคมฝรั่งเศสหรือ Alliance Française การสอบ DELF ในระยะแรกๆ จะต้องสอบในจังหวัดที่มี Alliance Française เช่น ที่กรุงเทพฯ เชียงใหม่ เชียงราย ภูเก็ต หากมีจำนวนผู้สอบ DELF มาก อาจขอจัดตั้งศูนย์การสอบและแต่งตั้งคณะกรรมการดำเนินการสอบ โดยการทำความตกลงกับสถานทูตฝรั่งเศส

อนึ่ง การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย เมื่อเปรียบเทียบกับภาษาต่างประเทศอื่นๆ นับว่ามีคุณภาพสูงกว่าทุกๆ ภาษา เพราะเป็นวิชาเดียวที่ครูผู้สอนได้รับการพัฒนาอย่างต่อเนื่องเป็นประจำทุกปี แต่ก็ยังไม่เข้าถึงระดับมาตรฐานสากล เพื่อการสอบ DELF ดังนั้นจึงจำเป็นต้องปรับปรุงวิธีเรียน ( apprendre ) วิธีสอน ( enseigner ) และการวัดผล ( évaluer ) ให้ถูกต้องตามหลักการสอนภาษาเพื่อการสื่อสาร สอดคล้องกับหลักสูตรพุทธศักราช 2540 อย่างแท้จริง สำนักทูตวัฒนธรรม

ฝรั่งเศสร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน จะได้พัฒนา อบรมครู ให้สามารถจัดการเรียนการสอนและการสอบให้สอดคล้องกับการสอบ DELF ต่อไป ทั้งนี้ สพฐ. และผู้บริหารสถานศึกษา ควรให้ความเห็นชอบและสนับสนุน DELF อย่างจริงจัง

**การดำเนินงานโครงการพัฒนาความรู้และทักษะทางภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียน ( ปีงบประมาณ 2550 )**

ปัจจุบัน หลายประเทศที่จัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้แก่ผู้เรียน โดยยึดกรอบอ้างอิงทางภาษาของสภายุโรป ( Cadre européen Commun de référence pour les langues ) เป็นแนวทางในการจัดการเรียนการสอนและการฝึกทักษะทางภาษาฝรั่งเศส และเมื่อจบช่วงชั้นมัธยมศึกษาตอนปลายก็จะกำหนดให้ผู้เรียนสอบวัดพื้นฐานความรู้ในระดับ DELF A1 ดังนั้น เพื่อให้การจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยมีมาตรฐานระดับสากล ในปีงบประมาณ 2550 สพฐ.

ร่วมกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส กำหนดดำเนินการโครงการนำร่อง DELF Scolaire A1 โดยกำหนดจัดทดสอบความรู้ระดับ DELF A1 ให้แก่นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ของโรงเรียนที่สมัครเข้าร่วมโครงการ โดยมีระยะเวลาดำเนินการ ดังนี้

**ระยะที่ 1 : เตรียมการ ( 8-11 พฤษภาคม 2550 )**

- สร้างความรู้ความเข้าใจเรื่อง หลักสูตร DELF และ DALF ให้แก่ผู้บริหารสถานศึกษา
- ฝึกอบรมเทคนิคการจัดการกิจกรรมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส
- ให้ความรู้และสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับวิธีการวัดและประเมินผล

**ระยะที่ 2 : ดำเนินการ ( มิถุนายน – สิงหาคม )**

- รับสมัคร โรงเรียนเข้าร่วมโครงการ
- เลือกแบบทดสอบ

**ระยะที่ 3 : จัดทดสอบความรู้ ( กันยายน )**

- กำหนดเวลาการจัดทดสอบ
- ประสานงานหน่วยจัดสอบ
- ประกาศผล
- โรงเรียนมอบประกาศนียบัตร

เกณฑ์การตัดสิน	ประกาศนียบัตร DELF A1	ประกาศนียบัตร DELF A2
<b>ทักษะของภาษาของผู้ที่จะได้รับประกาศนียบัตร DELF A1 และ DELF A2</b>	<p>เข้าใจและสามารถใช้ศัพท์ ภาษาสำนวนที่แสดง ความคุ้นเคย ใช้ภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวันได้ ใช้ประโยค ง่ายๆ เพื่อขอร้องให้ทำในสิ่งที่ประสงค์ได้ สามารถแนะนำ ตนเอง แนะนำผู้อื่น สอบถามเกี่ยวกับที่อยู่อาศัย ความสัมพันธ์ต่อกัน บอกความเป็นเจ้าของ ฯลฯ และ สามารถโต้ตอบคำถามในเรื่องที่เกี่ยวกับตนเอง สามารถ เข้าใจความหมายและโต้ตอบคู่สนทนาที่พูดซ้ำๆ ชัดเจนได้</p>	<p>สามารถเข้าใจประโยคข้อความเดียวบอกข้อมูลส่วนตัว เรื่องเกี่ยวกับครอบครัว การจับจ่ายใช้สอย สภาพแวดล้อมใกล้ตัว การทำงาน สามารถสื่อสารใน สถานการณ์ง่ายๆ เกี่ยวกับเรื่องในชีวิตประจำวัน สามารถแลกเปลี่ยนข้อมูลง่ายๆ ตรงไปตรงมาเกี่ยวกับ เรื่องต่างๆ ไปที่เป็นกิจวัตร สามารถบอกเกี่ยวกับการศึกษาของตน เรียกร้องสิ่งที่ต้องการโดยใช้ภาษา ง่ายๆ</p>
<b>การพูด</b>	<p>สามารถใช้สำนวนและประโยคง่ายๆ เพื่อบอกลักษณะที่อยู่ อาศัยและบุคคลที่รู้จัก</p>	<p>สามารถใช้ประโยคหลายๆ ข้อความหรือสำนวนเพื่อ พรรณนารูปลักษณะคน สภาพชีวิต การศึกษา การ ประกอบอาชีพของตนเองด้วยภาษาง่ายๆ</p>
<b>การฟัง</b>	<p>สามารถเข้าใจคำที่แสดงความคุ้นเคย สำนวนที่ใช้กันมาก ในปัจจุบัน เกี่ยวกับครอบครัว สิ่งแวดล้อมใกล้ตัวในการ สนทนาที่ไม่เร็วนักและพูดอย่างชัดเจน</p>	<p>สามารถเข้าใจคำศัพท์สำนวนที่ใช้กันมากในปัจจุบัน เกี่ยวกับสิ่งใกล้ตัว จับใจความข้อความและประโยค ง่ายๆ ที่พูดอย่างชัดเจน</p>
<b>การเขียน</b>	<p>เขียนไปรษณียบัตรง่ายๆ กรอกแบบสอบถามส่วนตัวได้ (เขียนชื่อ เชื้อชาติ และที่ตั้งที่อยู่อาศัย)</p>	<p>สามารถเขียนโน้ต ข้อความย่อๆ ง่ายๆ ในเรื่องที่คุ้นเคย เขียนจดหมายส่วนตัวง่ายๆ ได้</p>
<b>การอ่าน</b>	<p>สามารถอ่านคำศัพท์และประโยคง่ายๆ อ่านประกาศ โฆษณา หรือ รายการตัวอย่างสินค้าได้</p>	<p>สามารถอ่านข้อความสั้นๆ ง่ายๆ สามารถอ่านจับ ใจความข้อมูลในเอกสารที่อ่านได้ เช่น ประกาศแจ้ง ความ โฆษณา แผ่นพับ เมนูอาหาร ตารางเวลา เข้าใจจดหมายส่วนตัว สั้นๆ ง่ายๆ</p>